

# RÈGLEMENT

## *Competition Rules*

### ARTICLE 1

Le Concours international de Guitare Classique « Robert J. Vidal » organisé par le Comité d'Animation Culturelle en partenariat avec la Mairie de Barbezieux Saint Hilaire et la Communauté de Communes des 4 B, aura lieu les 27, 28 et 29 octobre 2016 à Barbezieux, en Charente.

Ce concours a lieu tous les deux ans.

*The Robert J. Vidal Classical Guitar international Competition, organized by the Town Hall of Barbezieux Saint Hilaire, will be held in Barbezieux (Charente, France) on 27th, 28th & 29th October 2016. The Competition is held every two years.*

- 1) Premier prix de 10 000 euros  
*First prize 10 000 euros*
- 2) Deuxième prix de 7 000 euros  
*Second prize 7 000 euros*
- 3) Troisième prix de 3 500 euros  
*Third prize 3 500 euros*
- 4) Quatrième prix de 1 500 euros  
*Fourth prize 1 500 euros*

### ARTICLE 2 : CONDITIONS

Le concours s'adresse aux guitaristes solistes de toute nationalité.

La limite d'âge est fixée à 32 ans (né(e) à partir de 1984).

*The Competition is open to solo guitarists of all nationalities.*

*The age limit is set at 32 years (born from 1984).*

### ARTICLE 3

Le nombre de candidats sera limité à 24.

*The number of candidates will be limited to 24.*

### ARTICLE 4: FORMALITÉS D'INSCRIPTION

Chaque candidat doit remplir un formulaire de demande d'inscription et fournir

*Each candidate shall fill in an application form and provide:*

- 1) La photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.  
*A photocopy of current proof of identity, e.g. a valid passport.*
- 2) La photocopie des diplômes éventuels ou l'original manuscrit de deux attestations écrites spécialement pour le concours, par deux musiciens ou professeurs reconnus.  
*Certified photocopies of diplomas or two handwritten recommendations making specific reference to the Competition from two recognized musicians or teachers.*
- 3) Un curriculum vitae en français ou anglais.  
*A curriculum vitae written in English or French.*
- 4) Le programme détaillé et minuté de chacune des trois épreuves.  
*The full program, giving precise timed lengths of each of the three tests.*
- 5) Une photographie récente de bonne résolution.  
*A recent photograph of good resolution.*
- 6) Le bulletin d'inscription dûment rempli et signé.  
*The completed and signed application form.*
- 7) Le paiement du droit d'inscription de 70 euros par chèque, mandat postal à l'ordre de CAC (Comité d'Animation Culturelle, Mairie, 16300 Barbezieux).  
*The registration fee of €70 payable by postal order, bank cheque or money order made out to « Association CAC de Barbezieux ». (Comité d'Animation Culturelle, Mairie, 16300 Barbezieux).*
- 8) Le dossier d'inscription ne sera validé qu'après sa réception avant le **15 Septembre 2016** (cachet de la poste faisant foi) à l'adresse suivante :  
*In order to be validated applications must be received no later than September 15th 2016 at the following address:*

Concours International de Guitare « Robert J Vidal »  
Mairie  
16300 Barbezieux  
FRANCE  
ou  
[smartin@mairie-barbezieux.fr](mailto:smartin@mairie-barbezieux.fr)

9) Toute candidature qui ne correspond pas au niveau requis, ou tout dossier incomplet sera refusé. Les candidats sélectionnés seront avisés au plus tard un mois avant les épreuves (27 septembre 2016).

*Applications may be refused if a candidate does not meet the required level of expertise, or in the case of an incomplete application form. Successful candidates will receive notification at the latest un month before the Competition (September 27th 2016).*

## ARTICLE 5: DÉPLACEMENTS ET FRAIS DE SÉJOUR

1) Les frais de déplacement et d'hébergement à l'hôtel sont entièrement à la charge du candidat(e). Cependant les candidats sont invités à séjourner gratuitement dans des familles d'accueil.

*Competitors are responsible for all accommodation, meal & travel expenses. However candidates are invited to accept free homestays in local families.*

2) Les organisateurs du concours prendront en charge le transfert des candidats (Gare d'Angoulême – Barbezieux aller-retour).

*The organizers are responsible for transporting competitors from Angoulême train station to Barbezieux and return Barbezieux-Angoulême.*

3) Les candidats sont priés de confirmer la date et l'heure de leur arrivée au plus tard le 10 octobre 2016 par email à l'adresse suivante :

*Candidates are requested to confirm the date and time of their arrival by October 10th 2016 at the latest by e-mail to the following address:*

[smartin@mairie-barbezieux.fr](mailto:smartin@mairie-barbezieux.fr)

## ARTICLE 6 : EPREUVES/ **TEST:**

- 1) **Les épreuves éliminatoires se tiendront le jeudi 27 octobre 2016** au Logis de Plaisance, route de Montmoreau, Barbezieux Saint-Hilaire.

Chaque candidat devra présenter un programme d'une durée maximale de 15 minutes, qui comprendra « *Prélude et Toccata* » d'Arnaud Dumond Ed. Henry Lemoine HL 29191 **et une ou plusieurs œuvres de son choix. Le programme ne doit inclure aucune transcription.**

A l'issue de cette épreuve, seront proclamés par ordre alphabétique, un maximum de 20 candidats, admis à la demi-finale.

***The preliminary round will be held on Thursday 27th October 2016 at*** Logis de Plaisance, route de Montmoreau, Barbezieux Saint-Hilaire.

*Each competitor must perform a program of a maximum duration of 15 minutes composed of « *Prélude et Toccata* » d'Arnaud Dumond Ed. Henry Lemoine HL 29191 and a work or works of his/her choice. **The program must not include any transcription.***

*At the end of this round, the names of a maximum of 12 candidates qualifying for the semi-final will be read out in alphabetical order.*

- 2) **La demi-finale se tiendra le vendredi 28 octobre 2016** au Logis de Plaisance, route de Montmoreau, Barbezieux Saint-Hilaire.

Chaque candidat devra présenter un programme libre d'une durée maximale de 20 minutes, ne comportant pas les mêmes œuvres que celles jouées pendant la phase éliminatoire. **Le programme ne doit inclure aucune transcription.**

A l'issue de cette épreuve, seront annoncés par ordre alphabétique, les 6 finalistes.

***The semi-final will take place on Friday, 28th October, 2016 at*** Logis de Plaisance, route de Montmoreau, Barbezieux Saint-Hilaire.

*Each competitor has a free choice as to what he or she may perform however the total duration of this round must not exceed*

20 minutes and pieces played in the preliminary round may not be repeated. The program must not include any transcription.  
*At the end of his round, the names of the 6 finalists will be read out in alphabetical order.*

3) **La finale se tiendra le samedi 29 octobre 2016** à la Salle de Concert du Logis de Plaisance (Barbezieux).

Chaque candidat devra présenter, **un programme libre d'une durée maximale de 30 minutes**, ne comportant pas les mêmes œuvres que celles jouées pendant les phases précédentes. **Le programme ne doit inclure aucune transcription.**

*The final will be held on Saturday, 29th October, 2016 in the concert hall of the Logis de Plaisance, 16300 Barbezieux, France. Each competitor has a free choice as to what he or she may perform however the total duration of this round must not exceed 30 minutes and pieces played in the semi-final may not be repeated. The program must not include any transcription.*

## ARTICLE 7 : DÉROULEMENT

Toutes les épreuves sont publiques et gratuites.  
*All stages of the Competition are open to the public.*

## ARTICLE 8:

Au moment des épreuves les candidats devront présenter un document d'identité.

*Before playing each candidate must produce valid proof of identity.*

## ARTICLE 9

Les oeuvres doivent être jouées sans partition.

Le jury tiendra compte non seulement de la qualité des interprétations mais aussi du niveau et de l'intérêt des programmes présentés par chaque candidat(e).

Les candidats doivent fournir les partitions au jury (2 exemplaires).

Il est rappelé que l'utilisation de photocopies est interdite.

*All pieces must be performed without scores.*

*The jury will take into account not only the quality of the interpretations but also the level and the interest of the programs presented by each competitor.*

*The candidates must present the scores to the jury (2 copies). The use of photocopies is **strictly forbidden**.*

## ARTICLE 10

L'ordre de passage des candidats sera tiré au sort pour les éliminatoires, la demi-finale et la finale. L'ordre alphabétique sera suivi, en partant d'une lettre tirée au sort.

*The order of performance for the eliminatory, the semi-final and the final will be decided in a draw. For rounds, alphabetical order will be respected (starting with the first letter to be drawn out of a hat).*

## ARTICLE 11 : LE JURY

Le jury, composé de 5 membres, décidera souverainement de l'octroi des Prix.

*The 5 members of the jury will be sole judges in awarding the Prizes.*

## ARTICLE 12

Aucun membre du jury ne pourra émettre de vote au profit d'un candidat dont il est ou a été le professeur.

Il doit être déclaré au président du jury avant le début des épreuves.

*No member of the jury can vote for a competitor whom she/he teaches or has taught. The President of the jury must be informed of any such relationship before the preliminary round.*

## ARTICLE 13

Les décisions du jury sont sans appel.

*The jury's decision is final.*

## ARTICLE 14 :

L'attribution du premier prix n'est pas obligatoire.

*The award of a first prize is not obligatory.*

En cas d'exæquo, le jury décidera souverainement d'attribuer les prix suivant la répartition qu'ils souhaiteront. Les prix **non-attribués** resteront la propriété du concours.

*In case of exaequo, the jury sovereignly will decide to award the prizes to the apportionment they wish. Unattributed prizes remain the property of the Competition.*

#### ARTICLE 15 :

L'inscription au Concours implique l'acceptation du présent règlement, ainsi que la présence du candidat (e) au jour et à l'heure figurant sur sa convocation. Toute absence injustifiée interdit de se présenter à un concours ultérieur.

*Inscription signifies the candidate's acceptance of the regulations as set out above and his or her presence on the day and at the times shown on the convocation. Any unjustified absence shall prohibit entry to further competitions.*

#### ARTICLE 16:

Le lauréat du concours 2016 s'engage à donner gratuitement un concert le samedi, pendant la délibération du jury de la finale du concours 2018.

Les frais de déplacement et de d'hébergement resteront à la charge de l'organisation.

*The winner of the 2016 competition commits to give a concert for free during the next edition in competition 2018, while the jury deliberates. All his expenses including lodging and transportation will be care of by the organization.*

#### ARTICLE 17 :

En cas de conflit, seule la version française du présent règlement est applicable.

*In the case of dispute, only the French version of the present regulations shall apply.*

Le seul fait de participer au Concours International de Guitare Classique Robert J. Vidal implique la renonciation à tout recours concernant tout préjudice corporel ou matériel subi par le candidat (e), tant au cours des épreuves qu'au cours des déplacements pour participer à celle-ci.

*By participating in the Robert J. Vidal Classical Guitar international Competition the candidate gives up the right to any claim in respect of personal accident or injury or material damage sustained whilst taking part in the competition or travelling to or from the events associated with it.*